

A C O R D

ÎN TRE

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII TURCIA

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI
CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia
Animate de dorința de a încheia un Acord pentru evitarea dublei impuneri cu
privire la impozitele pe venit și prevenirea evaziunii fiscale,
au convenit după cum urmează:

Articolul 1 **PERSOANE VIZATE**

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2 **IMPOZITE VIZATE**

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit stabilite în numele unui Stat Contractant sau subdiviziunilor sale politice sau autorităților locale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit toate impozitele stabilite pe venitul total, sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe cîștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, impozitele pe suma totală a simbriilor sau salariilor plătite de întreprinderi.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Acordul sînt în particular:

a) în Republica Moldova:

- i) impozitul pe venitul întreprinderilor;
- ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
(în continuare “impozit Moldovenesc”);

b) în Republica Turcia:

- i) impozitul pe venit;
- ii) impozitul corporativ; și
- iii) încasări pe impozitul pe venit și impozitul corporativ;
(în continuare “impozit Turcesc”).

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care sînt stabilite după data semnării Acordului, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3

DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) (i) termenul “Republica Moldova” înseamnă Republica Moldova și folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Moldovei inclusiv apele interne și spațiul aerian asupra cărora Republica Moldova exercită drepturile suverane la explorarea și exploatarea resurselor naturale, conform normelor dreptului internațional;

(ii) termenul “Turcia” înseamnă teritoriul Turciei, marea teritorială, precum și spațiul maritim asupra căruia își exercită jurisdicția sau drepturile suverane în scopul explorării, exploatării și ocrotirii resurselor naturale, în conformitate cu normele dreptului internațional;

b) termenii “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Republica Moldova sau Turcia după cum cere contextul;

c) termenul “impozit” înseamnă orice impozit menționat în Articolul 2 al prezentului Acord;

d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o persoană juridică, o companie și orice altă asociere de persoane;

e) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice entitate care este considerată ca o asociere corporativă în scopul impozitării;

f) termenul “oficiul legal de conducere” înseamnă oficiul înregistrat potrivit legislației în vigoare a Statelor Contractante;

g) termenul “persoană națională” înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoană juridică, parteneriat sau asociație, care au primit acest statut în baza legislației în vigoare a unui Stat Contractant;

h) termenii “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

i) termenul “autoritate competentă” înseamnă:

i) în Republica Moldova - Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

ii) în Republica Turcia, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

j) termenul ”trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o aeronavă sau vehicul rutier exploatat de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când aeronava sau vehiculul rutier este exploatat numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant.

2. În ce privește aplicarea Acordului la o anumită perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este altfel definit va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acelu Stat cu privire la impozitele la care se aplică Acordul; orice sens potrivit legislației fiscale a acelu Stat prevalează asupra sensului dat termenului potrivit altor legi a acelu Stat.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentului Acord, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acelu Stat, este supusă impunerii conform domiciliului său, reședinței, oficiului legal de conducere, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară și, de asemenea, include acel Stat și orice subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia. Totuși, acest termen nu include o persoană care este supusă impozitării în acel Stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse aflate în acel Stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din State, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului a cărui cetățenie o are;

d) dacă această persoană are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care e situat oficiul ei legal de conducere.

Articolul 5 **SEDIU PERMANENT**

1. În sensul prezentului Acord termenul “sediul permanent” înseamnă un loc fix de afaceri prin care o întreprindere își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Termenul “sediul permanent” include îndeosebi:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier; și
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extragere a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcție sau o construcție, sau un proiect de instalație constituie un sediu permanent, dar numai când acestea continuă pentru o perioadă ce depășește 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui Articol, termenul “sediul permanent” se va considera că nu include:

- a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv în scopul cumpărării de produse sau mărfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv în scopul efectuării a oricărei activități cu caracter pregătitor sau auxiliar pentru întreprindere;
- f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele de la a) la e), cu condiția ca întreaga activitate

a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - activează în numele unei întreprinderi, are și ca regulă exercită în Statul Contractant împuterniciri de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere va fi considerată ca având un sediu permanent în acel Stat, în legătură cu orice activități efectuate de această persoană pentru întreprindere, cu excepția cazului când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele menționate în paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-un sediu permanent potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerată că are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant, numai prin faptul că aceasta exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția că aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o companie care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră) situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură (inclusiv creșterea și cultivarea peștelui) și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele, vapoarele și aeronavele nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obținute din exploatarea directă, din darea în arendă sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea serviciilor personale independente.

Articolul 7

PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acel Stat, în afară de cazul, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluși sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci în fiecare Stat Contractant, vor fi atribuite aceluși sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratînd cu toată independența cu întreprinderea a cărui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scădere cheltuielile care sînt efectuate pentru scopurile sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul, dacă s-au efectuat în Statul în care se află sediul permanent sau în altă parte.

4. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. Când profiturile includ elemente de venit care sînt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL

1. Profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a aeronavelor sau vehiculelor rutiere vor fi impozabile numai în acel Stat.

2. În sensul prezentului articol profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a aeronavelor vor include, printre altele, și profiturile obținute din folosirea sau închirierea containerelor, dacă asemenea profituri sînt ocazionale profiturilor față de care se aplică prevederile paragrafului 1.

3. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

Articolul 9 **ÎNTRERINDERI ASOCIATE**

1. Cînd:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate de una din întreprinderi, dar nu au putut fi calculate în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. Cînd un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținînd acelu Stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt considerate de primul Stat menționat profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului impus pe acele profituri, cînd acel celălalt Stat consideră modificarea justificată. La efectuarea unei asemenea modificări se va ține cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord și în caz de necesitate autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant, unei persoane rezidentă a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă compania plătitoare de dividende și potrivit legislației acelu Stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul stabilit nu va depăși:

a) 10 la sută din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o companie (alta decît un parteneriat) care deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea companiei în ce privește profitul din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende” folosit în acest articol înseamnă venitul provenind din acțiuni, din acțiuni și din drepturile de folosință, din părți de fondator sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și venitul din alte drepturi corporative care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca și venitul din acțiuni, conform legislației Statului în care este rezidentă compania distribuitoare a dividendelor.

4. Profiturile unei companii a unui Stat Contractant care desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo pot fi impuse, după ce au fost impuse potrivit Articolului 7, pe suma rămasă în Statul Contractant în care e situat sediul permanent și în conformitate cu paragraful 2 al acestui Articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, în care compania plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, și deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație se vor aplica prevederile Articolului 7.

Articolul 11

DOBÎNZI

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acelu Stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenite în:

a) Moldova și plătite Guvernului Turciei sau Băncii Centrale a Turciei vor fi scutite de impozitul Moldovenesc;

b) Turcia și plătite Guvernului Moldovei sau Băncii Naționale a Moldovei vor fi scutite de impozitul Turcesc.

4. Termenul “dobânzi” astfel cum este folosit în prezentul Articol înseamnă venituri din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special venituri din hîrtii de valoare guvernamentale și venituri din titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sînt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, și creanța în legătură cu care sînt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație se vor aplica prevederile Articolului 7.

6. Dobânzile se vor considera că provin dintr-un Stat Contractant cînd plătitorul este însuși acel Stat, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau un rezident al acelu Stat. Totuși, cînd plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contactată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acel sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Cînd datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținînd seama de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului Articol se vor aplica

numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținându-se seamă de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 12 REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acelu Stat, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Termenul “redevențe” folosit în prezentul Articol înseamnă plăți de orice natură, primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru folosirea sau concesiunea oricărui echipament industrial, comercial sau științific, pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele sînt efectiv legate de un asemenea sediu permanent. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Redevențele vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant cînd plătitorul este însuși acel Stat, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau un rezident al acelu Stat. Totuși, cînd plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care dreptul sau proprietatea ce dă creștere redevențelor este efectiv legată și aceste redevențe sînt suportate de acest sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe vor fi considerate ca provenind din Statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, avînd în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile

prezentului Articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținându-se seamă de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 13

CÎȘTIGURI DE CAPITAL

1. Câștigurile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la Articolul 6 și situată în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau din proprietățile mobiliare ce țin de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea unor servicii personale independente, inclusiv câștigurile provenite din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (separat sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea aeronavelor sau vehiculelor rutiere exploatate în trafic internațional sau a proprietății mobiliare necesare exploatării acestor aeronave sau vehicule rutiere, vor fi impozabile numai în acel Stat.

4. Câștigurile provenite din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3, vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care înstrăinează. Totuși, câștigurile de capital menționate în prevederile precedente și obținute din celălalt Stat Contractant, vor fi impuse în celălalt Stat Contractant dacă perioada de timp între procurare și înstrăinare nu depășește un an.

Articolul 14

SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE

1. Venitul obținut de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent vor fi impozabile numai în acel Stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă la dispoziția sa pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, venitul poate fi impus în celălalt Stat, dar numai partea care este atribuibilă acelei baze fixe.

2. Termenul “servicii profesionale” cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 15

SERVICII PERSONALE DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor Articolelor 16, 18 și 19, salariile, simbriile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată, vor fi impozabile numai în acel Stat, în afară de cazul, când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant vor fi impozabile numai în primul Stat menționat dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de 12 luni care se începe sau se termină în anul calendaristic preocupat, și

b) remunerațiile sînt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează care nu este rezidentă a celui alt Stat, și

c) cheltuielile nu sînt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, salariile și alte remunerații obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru lucrul exercitat în celălalt Stat Contractant nu sînt impozabile în acel celălalt Stat Contractant, dacă este executat de persoane pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei aeronave sau vehicul rutier exploatat în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant a cărui rezidentă este întreprinderea.

Articolul 16

REMUNERAȚIILE DIRECTORILOR

Remunerațiile directorilor și alte plăți similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al Consiliului de Administrație al unei companii care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 17

ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Independent de prevederile Articolelor 14 și 15 veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol, cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din

activitatea lor personală desfășurată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale exercitate de un artist de spectacol sau un sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile Articolelor 7, 14 și 15 pot fi impuse în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de spectacol sau sportivului.

Articolul 18

PENSIILE

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 1 al Articolului 19, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut vor fi impozitate numai în acel Stat. Această prevedere se va aplica, de asemenea, la anuitățile plătite unui rezident al unui Stat Contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile și alte plăți efectuate potrivit legislației asigurării sociale a unui Stat Contractant pot fi impuse în acel Stat.

Articolul 19

FUNȚII GUVERNAMENTALE

1. Salariile, simbriile și alte remunerații similare, inclusiv pensiile, plătite de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politică, sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui Stat, subdiviziunii sau autorității acestuia pentru îndeplinirea funcțiilor guvernamentale vor fi impozabile numai în acel Stat.

2. Prevederile Articolelor 15, 16, 17 și 18 se vor aplica salariilor, simbriilor și altor remunerații similare și pensiilor plătite pentru serviciile exercitate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 20

STUDENȚI

Plățile primite de un student sau un practicant care are cetățenia unui Stat Contractant și care este prezent în celălalt Stat Contractant în scopul studierii sau instruirii sale, primite pentru întreținere, studiere sau instruire nu vor fi impuse în acel celălalt Stat, cu condiția că așa plăți provin din surse în afara celui alt Stat.

Articolul 21

ALTE VENITURI

Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, independent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în Articolele precedente ale prezentului Acord vor fi impuse numai în acel Stat.

Articolul 22

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. Dubla impunere pentru rezidenții Moldovei se va elimina în felul următor:

a) Cînd un rezident al Moldovei realizează venit, care conform prevederilor prezentului Articol, poate fi impus în Turcia, Moldova va permite o scădere din impozitul pe venit al acelu rezident o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Turcia;

Această scădere, la care se referă paragraful 2 al prezentului Articol, în orice caz, nu poate depăși partea impozitului pe venit, calculată pînă la scăderea, care se atribuie venitului care poate fi impozitat în Turcia.

b) În caz dacă conform oricărei prevederi a prezentului Acord venitul realizat de un rezident al Moldovei este scutit de impunere în Moldova, Moldova poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul rămas al acelu rezident să țină cont de venitul scutit.

2. Dubla impunere pentru rezidenții Turciei se va elimina în felul următor:

a) Cînd un rezident al Turciei realizează venit care, în afară de venitul cuprins de paragraful (b), potrivit prevederilor prezentului Acord poate fi impozitat în Moldova, Turcia va scuti de impunere așa venit, însă, poate admite la calcularea impozitului pe venitul rămas al acelei persoane, să folosească rata pe impozit care ar fi fost aplicabilă dacă venitul scutit n-ar fi fost astfel scutit.

b) Cînd un rezident al Turciei primește venit care, potrivit prevederilor Articolelor 10, 11, 12 și paragrafului 4 al Articolului 13 al prezentului Acord poate fi impuse în Moldova, Turcia va permite o scădere din impozitul pe venit al acelei persoane, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Moldova.

Această scădere nu poate, totuși, depăși acea parte a impozitului, calculată înainte de efectuarea scăderii, care corespunde venitului ce poate fi impus în Moldova.

Articolul 23

NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale aceluia celuilalt Stat aflate în aceeași situație, în special în privința reședinței.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidente ale unui Stat Contractant, nu pot fi supuse în nici unul din Statele Contractante oricăror impozitări sau oricăror obligațiuni legate de ea, diferite sau mai împovărătoare, decât impozitarea sau obligația, la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale Statului în condiții similare.

3. Sub rezerva prevederilor paragrafului 4 al Articolului 10, impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluia celuilalt Stat care desfășoară aceleași activități.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant, capitalul cărora este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligația legată de aceasta, la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale aceluia prim Stat menționat.

5. Cu excepția cazului, cînd se aplică prevederile paragrafului 1 al Articolului 9, paragrafului 7 al Articolului 11, sau paragrafului 6 al Articolului 12 al prezentului Acord, dobînzile, redevențele și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat.

6. Aceste prevederi nu vor fi interpretate ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant nici o scădere, înlesnire sau reducere cu titlu personal ce se pot acorda rezidenților săi.

Articolul 24

PROCEDURA AMIABILĂ

1. Cînd o persoană a unui Stat Contractant consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o

impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acelor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant a cărui rezidentă este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al Articolului 23 aceluși Stat Contractant a cărui persoană națională este. Cazul trebuie prezentat în conformitate cu perioada de timp prevăzută de legislația internă a Statelor Contractante.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu Acordul.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Acordului. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impunerii în cazurile neprevăzute de Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, inclusiv și prin intermediul unei comisii mixte formată din ei înșiși sau din reprezentanții săi, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 25

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentului Acord sau ale legislației interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Acord, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor Acordului. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secretă în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a aceluși Stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțele judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Acordului. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor impune în nici un caz unui Stat Contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative obișnuite a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul 26

MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 27

INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Fiecare Stat Contractant îl va înștiința pe celălalt Stat Contractant despre încheierea procedurilor lor interne, necesare intrării în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei înștiințări.

2. Prevederile prezentului Acord se vor aplica:

a) în ce privește impozitele reținute la sursă la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Acordul a intrat în vigoare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit percepute pentru fiecare an fiscal ce se începe sau se termină la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat anului în care Acordul a intrat în vigoare.

Articolul 28

DENUNȚAREA

Prezentul Acord va rămîne în vigoare pînă atunci, cînd un Stat Contractant nu îl va denunța. Fiecare Stat Contractant poate denunța acțiunea Acordului pe canale diplomatice, înaintînd o notă de denunțare cu cel puțin șase luni pînă la finele oricărui an calendaristic ce se începe după expirarea a cinci ani de la data intrării în vigoare a Acordului. În această situație Acordul va înceta să aibă efect:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit, percepute pentru fiecare an fiscal ce se începe sau se termină la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați au semnat prezentul Acord.

Întocmit în dublu exemplar la Chișinău, la 25 iunie 1998, în limbile moldovenească, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor între texte, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul
Republicii Turcia**

PROTOCOL

La momentul semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, subsemnații au convenit că următoarele prevederi vor constitui o parte integrală a Acordului.

1. În ce privește paragraful 3 al Articolului 10, s-a convenit că în cazul Turciei dividendele, de asemenea, vor include venitul obținut din fondurile de investiții și din trusturile de investiții.

2. În scopul acestui Acord, termenul “capital”, în cazul Moldovei, înseamnă proprietate.

Drept care, subsemnații, autorizați au semnat prezentul Protocol.

Întocmit în dublu exemplar la Chișinău, la 25 iunie 1998, în limbile moldovenească, turcă și engleză, toate trei texte fiind egal autentice. În cazul divergențelor între texte, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul
Republicii Turcia**